

Михаил  
Лермонтов,

La morto de la  
poeto

*tradukita de Konstan-  
tin Gusev*

...

Михаил Лермонтов,

Der Tod des Dich-  
ters

*tradukita de N. N. 77*

...

Михаил Лермонтов,

Der Tod des Dichters

*tradukita de N. N. 76*

*Laŭvorta germanigo*

...

Pereis li, poet' de ju- sto,	Der Dichter fiel – von Schur- ken währte	Der Dichter fiel! . . . Als Sklave der Ehre ist er gefallen, verleumdet vom Gerücht, mit Blei in der Brust und dem Durst nach Rache,
Murdita per la ka- lumni',	Er seiner Ehre sich beraubt.	beugend sein stolzes Haupt! . . .
Kun peza plumbo en la brusto	Er traf ins Herz, der ihn verhöhnte,	Die Seele des Dichters hatte die Schmach kleinlicher Kränkungen nicht mehr ertragen,
Kaj venĝavido mortis li! ...	Und sterbend sank sein stol- zes Haupt!	er hatte sich erhoben gegen die Meinun- gen der Gesellschaft,
Ne povis la animo lu- ma	Nicht mehr ertrug das Herz des Dichters	allein wie schon immer... und er wurde getötet!
Subiĝi al la malho- nor',	der Schwätzer nieder- trächtiges Spiel	Getötet . . . wozu jetzt das Weinen, der unnütze Chor leerer Lobeshymnen und das klägliche Gestammel der Recht- fertigung?
Li sola kontraŭ fals' monduma	gegen die Meinung des Ge- lichters	Das Urteil des Schicksals wurde voll- streckt!
Ribelis ... Kaj li estas for!	stand einsam er wie je ... und fiel!	Habt ihr nicht eben noch auf infame Weise seine freie, kühne Begabung gejagt und den kaum verborgenen Brand zum Spaß angefacht?
Murdita! ... Do por kio ploroj,	Er fiel! ... Was hilft's, daß ihr nun sammelt	Nun, so vergnügt euch denn ... er ver- mochte die letzten Peinigungen nicht zu ertragen:
De l' povraj laŭdoj tarda ĥor'	unnützes Lob und ihn be- leckt,	Einer Fackel gleich erloschen ist der herr- liche Genius,
Kaj sinpravigoj de l' sinjoroj?	daß ihr Entschuldigungen stammelt? —	verwelkt ist der triumphale Kranz. Kaltblütig hat sein Mörder den Schlag geführt ... eine Rettung gab es nicht:
Pro fato li jam estas for!	Zu spät, das Urteil ist voll- streckt;	Gleichmäßig schlägt das leere Herz, die Pistole zittert nicht in der Hand.
Kaj ĉu ne vi kolere pelis	Wer trieb ihn denn? War es nicht euer	Und was ist daran auch so erstaunlich? . . . aus der Ferne,
La noblan kanton de liber',	boshafte Spiel, das ihn verführt.	Hundertern anderen Flüchtlingen gleich, wurde er auf der Jagd nach Glück und Karriere
Elblovi incendion ce- lis	das des Genies bewahrtes Feuer	nach dem Willen des Schicksals zu uns verschlagen,
El la ĵaluzo – nur faj- rer'?	zu öffnen Bränden an- geschürt?	lächelnd verachtete er frech Sprache und Sitte des fremden Landes, konnte ihn, der unser Ruhm war, nicht verschonen;
Do ĝoju ... Mutas bardo nia,	Ihr habts erreicht ... er ging verbinden	vermochte in jenem blutigen Augenblick nicht zu begreifen, wogegen er seine Hand erhob!
La bonon rompis la malbon'.	zugrund an Qual und Überdruß;	Und er wurde getötet – und aufgenommen vom Grab,
Ne lumas plu la stel' genia,	das Licht erlosch, das Laub verwirren	wie jener unbekannte, doch lie- benswürdige Sänger,
Forvelkis la solena kron'.	am Blütenkranz des Genius.	eine Beute gefühlloser Eifersucht, besungen von ihm mit so wunderbarer Kraft,
Murdinto lia senkom- pata	Der ihn gemordet, kalten Blu- tes	von einer erbarmungslosen Hand gefällt
Ekpremis feron de la ĉan',	hat er's getan ... er schoß ge- wandt;	
La koro vanta batis glate,	sein leeres Herz war rohen Mutes,	
Neniom tremis tiu man'.	und nicht gezittert hat die Hand.	
Kaj ĉu ne miro, ĉu ne strango?	Was wunder auch? ... aus fer- nen Reichen	
Pelata per la sort' mi- grant',	kam er als Abenteurer her, und hundert andre so wie er	
Nomadis li en nia land'	sich Glück und Amter zu er- schleichen;	
En serĉo de feliĉ' kaj	er schätzte unser Land ge- ring,	
	sein Recht und Brauch sein	

*Traduko de la Rusa poemo "Смерть поэта" de МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (\*1814-10-15 – †1841-07-27) en Esperanton de KONSTANTIN GUSEV (†1980-11-09).*

*Arg-951-1917 (2013-12-15 10:56:39)*

*Tiu ĉi poem-esperangigo troviĝas en la retejo [http://donh.best.uvh.net/Esperanto/Literaturo/Poezio/morto\\_poetou.html](http://donh.best.uvh.net/Esperanto/Literaturo/Poezio/morto_poetou.html).*

*Traduko de la Rusa poemo "Смерть поэта" de МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (\*1814-10-15 – †1841-07-27) en la Germanan de N. N. 77.*

*Arg-951-1919 (2013-12-15 20:59:34)*

*Siehe: <http://www.winter-zeulenroda.de/webseiten/lermontov.htm>.*

*Traduko de la Rusa poemo "Смерть поэта" de МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (\*1814-10-15 – †1841-07-27) en la Germanan de N. N. 76.*

*Arg-951-1916 (2013-12-15 10:41:49)*

*Tiu ĉi laŭvorta poem-germanigo troviĝas en la retejo <http://blog.zvab.com/2008/03/13/michail-jurjewitsch-lermontow/>.*